

Силабус дисципліни

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Теорія і практика машинного перекладу та основи лексикографування, 4 кр. ЄКТС
Загальна інформація про викладача	Безруков Андрій Вікторович, канд. філол. наук., доц. каф. філології та перекладу, тел.: (056) 373-67-92, e-mail: philper@ua.fm
Семестр, у якому планується вивчення дисципліни	Сьомий (бак.)
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	<p>Здатність використовувати інформаційні технології для вирішення завдань професійної діяльності, зокрема лексикографування та перекладу НТЛ;</p> <p>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, зокрема англійською мовою; Здатність здійснювати лінгвістичний аналіз науково-технічних текстів; Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань в галузі комп'ютерної лексикографії та перекладу науково-технічної літератури; Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями і технологіями у царині лексикографії та перекладознавства; Здатність усвідомлювати засади створення науково-технічних текстів; Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; Здатність до виявлення й вирішення проблем, пов'язаних із професійною діяльністю; Усвідомлення засад і технологій створення текстів науково-технічного стилю.</p> <p>Навички застосування сучасних інформаційних технологій для ефективного вирішення завдань професійної діяльності (перекладу текстів); здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою; здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (зокрема укладання словників різних типів)</p>
Опис дисципліни	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання таких дисциплін: Вступ до перекладознавства; Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська); Основи інформатики та прикладної лінгвістики / Прикладна лінгвістика та сучасні проблеми перекладознавства / Основи прагматичної лінгвістики і переклад; Виробнича практика 2 / Виробнича практика у видавничій та бібліотечній галузі / Перекладацька практика
Основні теми дисципліни	32 год. лекцій та 16 год. лабораторних занять

	<p>Основні теми лекцій: Особливості перекладу спеціальних текстів за допомогою комп'ютерних програм; Переклад і Інтернет. Системи автоматизованого і машинного перекладу; Електронні онлайн та офлайн словники для перекладу науково-технічної літератури. Електронні бази даних. Інтернет-ресурси для перекладачів. Лексикографія як наука; Основні принципи лексикографування; Особливості укладання словників різних типів; Перекладна лексикографія. Основні теми лабораторних занять: Системи машинного перекладу. Автоматизований переклад; Застосування електронних словників у перекладах спеціальних текстів; Технології машинного перекладу; Машинний переклад в Україні; Терміносистема лексикографії; Словникарство.</p>
Мова викладання	українська, англійська
Список основної та додаткової літератури	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Пістунов І.М. Технології комп'ютерного перекладу. Дн-ьк: НГУ, 2005. 206 с. 2. Буйницька О.П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання. Навч. посіб. Київ: Центр учбової літератури, 2012. 240 с. 3. Іванова О.В. Основи укладання галузевих глосаріїв. Курс лекцій : навчальний посібник. Київ: ЦП «Компринт», 2016. 228 с. 4. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. Харьков, 1998. 154 с. 5. Miram G. Translation Algorithms. Kyiv: Elga 2004. 176 p. <p>Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. Суми: ВТД «Університетська книга», 2004. 382 с. 2. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія. Прикарпат. нац. унт ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімик, 2011. 272 с. 3. Дарчук Н.П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 351 с.